

Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jonasz wstał i zgodnie ze słowem JAHWE poszedł do Niniwy. Niniwa zaś była wielkim miastem dla Boga,* na trzy dni drogi.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonasz wstał i zgodnie ze słowem JAHWE poszedł do Niniwy. Niniwa zaś była dla Boga ważnym miastem. Jej obejście zajmowało trzy dni drogi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstał więc Jonasz i poszedł do Niniwy zgodnie ze słowem JAHWE. A Niniwa była bardzo wielkim miastem, <i>na</i> trzy dni drogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstał tedy Jonasz, i poszedł do Niniwy według słowa Pańskiego. (A Niniwe było miasto bardzo wielkie na trzy dni drogi.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Jonasz i poszedł do Niniwe według słowa PANskiego. A Niniwe było miasto wielkie trzy dni chodu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonasz wstał i poszedł do Niniwy, jak powiedział Pan. Niniwa była miastem bardzo rozległym - na trzy dni drogi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jonasz wstał i udał się do Niniwy, według słowa Pana. A Niniwa była bardzo wielkim miastem, na trzy dni drogi pieszej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powstał więc Jonasz i poszedł do Niniwy, zgodnie z tym, co JAHWE polecił, a Niniwa była bardzo wielkim miastem, na trzy dni pieszej wędrówki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonasz więc wstał i poszedł do Niniwy, jak kazał JAHWE. A Niniwa była ogromnym miastem; potrzeba było trzech dni, aby ją obejść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wybrał się więc Jonasz w drogę i udał się do Niniwy, zgodnie z poleceniem Jahwe. Niniwa zaś była miastem bardzo wielkim, na trzy dni drogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йона встав і пішов до Ніневії, так як сказав Господь. А Ніневія була великим містом для Бога, яких три дні ходи дороги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Jonasz wstał i udał się do Ninewy, stosownie do słowa WIEKUISTEGO. Zaś Ninewa było to wielkie miasto przed Bogiem – długości na trzy dni drogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Jonasz wstał i poszedł do Niniwy zgodnie ze słowem JAHWE. Niniwa zaś była miastem wielkim w oczach Boga, na trzy dni drogi pieszej.

¹⁾ wielkim miastem dla Boga, tj. (1) wielkim miastem w ocenie Boga; (2) miastem, gdzie czczono wiele bóstw; (3) wyrażenie jest idiomem wyrażającym stopień najwyższy, czyli wyjątkową wielkość miasta (<x>390 3:3</x>L.).

²⁾ Rzeczywiście trzeba było trzech dni drogi, aby obejść miasto wraz z jego przyległościami, czyli ok. 90 km. Ale wyrażenie może być też idiomem wyrażającym wielkość miasta – zob. <x>10 30:36</x>; <x>20 3:18</x>.